



**ESCUELA DE POSTGRADO**  
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**Interferencias lingüísticas en estudiantes  
hispanohablantes de portugués de la Universidad Estatal  
Paulista, São Paulo - 2014**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO ACADÉMICO DE:**

Magíster en Didáctica en Idiomas Extranjeros

**AUTORA:**

Br. Ana María del Pilar Altamirano Robles

**ASESOR:**

Mgr. Guido Junior Bravo Huaynates

**SECCIÓN**

Educación e Idiomas

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Interculturalidad

**PERÚ –2015**

## Página del Jurado

.....  
Presidente(a)

.....  
Secretario(a)

.....  
Vocal(a)

## **Dedicatoria**

A mi veloursk por ser mi guía y esperanza en los caminos de mi vida, y sobre todo por su veracidad y lealtad porque a pesar de la distancia y problemas, siempre fue mi respaldo. Sin veloursk, nada de esto sería posible.

## **Agradecimiento**

Agradezco a mis padres por su infinito amor, porque siempre estuvieron impulsándome en los momentos más difíciles de mi carrera y porque el orgullo que sienten por mí fue lo que me motivó ir hasta el final.

A mi asesor Guido Junior Bravo Huaynates por haberme guiado en la elaboración de esta tesis y por haberme brindado sus valiosos conocimientos.

## Declaratoria de Autenticidad

Yo, ALTAMIRANO ROBLES, Ana María del Pilar, estudiante del Programa Maestría en Didáctica en Idiomas Extranjeros de la Escuela de Postgrado de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI 47137629, con la tesis titulada *Interferencias lingüísticas en estudiantes hispanohablantes de portugués de la Universidad Estatal Paulista, São Paulo - 2014*, declaro bajo juramento que:

- 1) La tesis es de mi autoría.
- 2) He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) La tesis no ha sido autoplagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presenten en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude (datos falsos), plagio (información sin citar autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Lima, 24 de enero de 2015

.....  
Lic. Ana Altamirano Robles  
DNI 47137629

## Presentación

Este trabajo de investigación se realizó con el fin de analizar las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico, gramatical y ortográfico encontradas en las redacciones de alumnos hispanohablantes de portugués como segunda lengua del Centro de Idiomas de la Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, dentro de un contexto de inmersión, es decir, aprender el idioma extranjero en un país donde dicho idioma es oficial (en este caso, Brasil).

El análisis de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico, gramatical y ortográfico, identificadas y clasificadas en la producción escrita de dichos alumnos, se realizó en base a la Lingüística Contrastiva y la Lingüística del Corpus.

Asimismo, se realizó un cuestionario aplicado a los alumnos que sirvió como instrumento auxiliar de esta investigación para reconocer el papel de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua portuguesa como segunda lengua en alumnos hispanohablantes.

El contenido de esta investigación está dividido en seis capítulos, los cuales se detallan a continuación:

**Capítulo I, Introducción.** Este capítulo comprende los antecedentes; el marco teórico; la justificación; el problema, dividido en realidad problemática y la formulación del problema; la hipótesis y los objetivos, tanto el general como los específicos.

**Capítulo II, Marco metodológico.** Este capítulo comprende las variables; la operacionalización de variables; la metodología, dividida en tipo de estudio y diseño; la población, muestra y muestreo; las técnicas e instrumentos de recolección, los métodos de análisis de datos y los aspectos éticos.

**Capítulo III, Resultados.** Este capítulo confirma la hipótesis al obtener los resultados del análisis descriptivo de la variable interferencias lingüísticas (en el nivel léxico-semántico, gramatical, ortográfico), identificadas en las producciones escritas realizadas por alumnos hispanohablantes de portugués como segunda lengua, en base a un Taller de Producción de Textos.

**Capítulo IV, Discusión.** Este capítulo evidencia el contraste y contextualización de la matriz de antecedentes con la hipótesis general y las hipótesis específicas. Se consideró para la contextualización de resultados la frecuencia y el porcentaje de los elementos analizados en esta investigación en base a los gráficos estadísticos.

**Capítulo V, Conclusiones.** Este capítulo contiene las diversas conclusiones sobre los resultados obtenidos de la presente investigación.

**Capítulo VI, Recomendaciones.** Este capítulo contiene las recomendaciones en base a las conclusiones obtenidas de la presente investigación.

**Referencias bibliográficas.** Este capítulo contiene las referencias bibliográficas consultadas para la presente investigación.

**Anexos.** Este capítulo contiene los anexos de la presente investigación, como por ejemplo: la matriz de consistencia, el Taller de Producción de Textos, el instrumento auxiliar (cuestionario), las bases de datos, entre otros.

## Índice

Página del Jurado .....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento .....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación .....	vi
Resumen .....	xiv
Abstract.....	xv
<b>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>16</b>
1.1. Antecedentes .....	18
1.2. Marco Teórico .....	23
1.2.1. Teoría behaviorista y la transferencia lingüística .....	23
1.2.2. Transferencia lingüística positiva .....	24
1.2.3. Interferencia lingüística (transferencia lingüística negativa) .....	25
1.2.4. Interlengua .....	30
1.2.5. Análisis de errores en el estudio de la Interlengua .....	34
1.2.6. Adquisición y aprendizaje de segunda lengua.....	36
1.2.7. Metodología Específica para la Enseñanza de Lenguas Próximas.....	38
1.2.8. Interculturalidad.....	40
1.3. Justificación .....	45
1.4. Problema.....	47
1.4.1. Realidad problemática.....	47
1.4.2. Formulación del problema .....	48
1.5. Hipótesis .....	49
1.5.1. Hipótesis General.....	49
1.5.2. Hipótesis Específicas .....	50
1.6. Objetivos .....	51
1.6.1. Objetivo General .....	51
1.6.2. Objetivos Específicos .....	51
<b>CAPÍTULO II: MARCO METODOLÓGICO.....</b>	<b>53</b>
2.1. Variable.....	54
2.2. Operacionalización de variable .....	54
2.3. Metodología .....	56



2.3.1. Tipo de estudio.....	56
2.3.2. Diseño.....	56
2.4. Población, muestra y muestreo .....	56
2.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	60
2.6. Métodos de análisis de datos .....	61
2.7. Aspectos éticos .....	66
<b>CAPÍTULO III: RESULTADOS .....</b>	<b>67</b>
3.1. Análisis estadístico global de las interferencias lingüísticas .....	56
3.2. Análisis estadístico de las interferencias según cada nivel lingüístico .....	69
3.3. Interferencias lingüísticas identificadas en los tres tipos de textos .....	73
3.4. Tipos de interferencias lingüísticas según el tipo de texto .....	74
3.5. Interferencias lingüísticas identificadas según el género y el grupo etario.....	77
3.6. Origen de las interferencias lingüísticas .....	81
<b>CAPÍTULO IV: DISCUSIÓN .....</b>	<b>84</b>
<b>CAPÍTULO V: CONCLUSIONES.....</b>	<b>91</b>
<b>CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES .....</b>	<b>95</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>98</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>104</b>

## Lista de Cuadros

Cuadro1: Operacionalización de la variable Interferencias lingüísticas .....	55
Cuadro 2: Interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico.....	114
Cuadro 3: Interferencias lingüísticas en el nivel gramatical.....	116
Cuadro 4: Interferencias lingüísticas en el nivel ortográfico.....	121

## Lista de Tablas

Tabla1: Distribución de los textos narrativos según género y grupo etario.....	58
Tabla 2: Distribución de los textos argumentativos según género y grupo etario.....	58
Tabla 3: Distribución de los textos descriptivos según género y grupo etario.....	59
Tabla 4: Distribución de los tres tipos de textos según género y grupo etario.....	59
Tabla 5: Cantidad de producciones escritas por cada tipo textual.....	64
Tabla 6: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas identificadas en las producciones escritas.....	68
Tabla 7: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico.....	69
Tabla 8: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel gramatical.....	70
Tabla 9: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel ortográfico.....	72
Tabla 10: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas identificadas en cada tipo de texto.....	73
Tabla 11: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos narrativos.....	74
Tabla 12: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos argumentativos.....	75
Tabla 13: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos descriptivos.....	76
Tabla 14: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el género.....	77
Tabla 15: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el grupo etario.....	79

## Lista de Figuras

Figura 1: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas identificadas en las producciones escritas.....	68
Figura 2: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico.....	69
Figura 3: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel gramatical.....	71
Figura 4: Frecuencia y porcentaje de los tipos de error (tokens) de las interferencias lingüísticas en el nivel ortográfico.....	72
Figura 5: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas identificadas en cada tipo de texto.....	73
Figura 6: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos narrativos.....	74
Figura 7: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos argumentativos.....	75
Figura 8: Frecuencia y porcentaje de los tipos de interferencias lingüísticas en textos descriptivos.....	76
Figura 9: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el género masculino.....	78
Figura 10: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el género femenino.....	78
Figura 11: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el grupo etario 19 -25.....	80
Figura 12: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el grupo etario 26 -30.....	80
Figura 13: Frecuencia y porcentaje de las interferencias lingüísticas según el grupo etario 31 -39.....	81
Figura 14: Porcentaje del origen de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico.....	82
Figura 15: Porcentaje del origen de las interferencias lingüísticas en el nivel gramatical.....	82

Figura 16: Porcentaje del origen de las interferencias lingüísticas en el nivel ortográfico.....	83
Figura 17: Pregunta 1 del cuestionario .....	139
Figura 18: Pregunta 2 del cuestionario .....	139
Figura 19: Pregunta 3 del cuestionario.....	140
Figura 20: Pregunta 4 del cuestionario.....	140
Figura 21: Pregunta 5 del cuestionario.....	141
Figura 22: Pregunta 6 del cuestionario .....	141
Figura 23: Pregunta 7 del cuestionario.....	142
Figura 24: Pregunta 8 del cuestionario .....	142
Figura 25: Pregunta 9 del cuestionario .....	143
Figura 26: Pregunta 10 del cuestionario .....	143
Figura 27: Pregunta 11 del cuestionario .....	144
Figura 28: Pregunta 12 del cuestionario .....	144
Figura 29: Pregunta 13 del cuestionario .....	145
Figura 30: Pregunta 14 del cuestionario.....	145
Figura 31: Pregunta 15 del cuestionario .....	146
Figura 32: Pregunta 16 del cuestionario.....	146
Figura 33: Pregunta 17 del cuestionario .....	147

## Resumen

Esta tesis analiza las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico, gramatical y ortográfico, presentes en la interlengua de un grupo de alumnos hispanohablantes de nivel intermedio de portugués como segunda lengua. La investigación buscó verificar cuáles son las interferencias lingüísticas identificadas en las producciones escritas de estos alumnos y los tipos de errores durante la fase de la interlengua considerando la proximidad lingüística entre el español y el portugués, con el objetivo de avanzar en la descripción de la interlengua de alumnos hispanohablantes de portugués como segunda lengua y contribuir en el estudio de adquisición de segundas lenguas.

El análisis siguió una metodología de la Lingüística Contrastiva y la Lingüística de Corpus con el hallazgo de frecuencia de “types y tokens” en un corpus constituido de 48 textos elaborados por 16 alumnos hispanohablantes que cursaron el módulo 1 del nivel intermedio de portugués como segunda lengua en el Centro de Lenguas de la Universidad Estatal Paulista “Júlio de Mesquita Filho”. Asimismo, se aplicó un cuestionario sobre el rol que cumple la lengua materna, el español, en el proceso de aprendizaje de este idioma para este grupo de alumnos.

Con el referencial teórico de la Lingüística de Corpus, la investigación llegó a resultados que revelaron informaciones precisas sobre el uso de las interferencias lingüísticas en el nivel léxico-semántico, gramatical y ortográfico, evidenciando por medio del análisis de la frecuencia “type”, cuáles de ellas son más comunes en la cognición de los alumnos. De la misma manera, de acuerdo con el corpus, el análisis de la frecuencia “token” señaló las construcciones específicas, es decir, ejemplares concretos de las interferencias lingüísticas que se refieren a los tipos de errores en la adquisición de portugués como segunda lengua.

**PALABRAS CLAVE:** Interferencias Lingüísticas, Interlengua, Alumnos hispanohablantes, Portugués como segunda lengua.

## Abstract

This thesis analyzes the linguistic interferences in the area of lexicon, grammar and orthography occurring in the interlanguage of a group of native Spanish-speaking students of intermediary level of Portuguese as second language. The study verified which are the linguistic interferences identified in the writings of this group and the kind of errors in interlanguage considering linguistic proximity between Spanish and Portuguese, aiming to contribute to the description of the interlanguage of native Spanish-speaking students and to the field of Second Language Acquisition studies.

The study followed the methodology of Contrastive Linguistics and Corpus Linguistics analyzing type and token frequencies in a corpus containing 48 texts from a group of 16 native Spanish-speaking students of first module of intermediary level of Portuguese as second language from the Institute of languages of São Paulo State University “Júlio de Mesquita Filho”. Furthermore, it was applied a questionnaire about the role that first language, Spanish, play in learning process of Portuguese in this group of students.

Within the Corpus Linguistics’ framework, the study led to results which shed light on the use of linguistic interferences in the area of lexicon, grammar, orthography: the type frequencies analysis showed which could be thought of being more common in the learner’s cognition. On the other hand, the token frequencies analysis showed the specific constructions, that is, concrete exemplars of linguistic interferences which refer to kind of errors in the process of acquisition of Portuguese as second language.

**KEY WORDS:** Linguistic Interferences, Interlanguage, Native Spanish-Speaking Learners, Portuguese as second language.